

Texte **Malin Axelsson** | Traduction française **Marianne Ségol** | Mise en scène **Elsa Royer**

Avec **Kristen Laurent, Maria Salah**

**Musique** Ida Lunden | **Scénographie** Sigyn Stenqvist | **Maquillages** Eva Rizell

**Production** Riksteatern (Théâtre national itinérant de Stockholm) | **Productrice** Riksteatern Monica Fredriksson | **Direction** Unga Riks (département jeunesse du Riksteatern) Lisa Hugoson et Mia Larsson | **Durée** 40 min

dossier de presse 08\_09

pour tous, à partir de 3 ans 

# Ma vie de détective

Malin

# Axelsson



6 au 11 & 18 au 22  
novembre 2008

**Service presse**

Isabelle Muraour – zef

01 43 73 08 88 - 06 18 46 67 37

assozeff@wanadoo.fr

*agnès b.*

Un équipement  
**Télérama**

Paris **MÔMES**

Toute l'actualité du spectacle jeune public  
**théâtre-enfants.com**



le comptoir des mots



**PRINTEMPS**  
NATION

**Théâtre de l'Est parisien** - direction **Catherine Anne**

159 avenue Gambetta Paris 20<sup>e</sup> - billetterie 01 43 64 80 80 - [www.theatre-estparisien.net](http://www.theatre-estparisien.net) - M° Gambetta, Pelleport, St-Fargeau



Ma vie de détective © DR

## 6 au 11 & 18 au 22 novembre

jeudi	6	nov	10h & 14h30
vendredi	7	nov	10h & 14h30
samedi	8	nov	17h (fr) & 18h30 (vo)

lundi	10	nov	10h & 14h30
mardi	11	nov	15h

mardi	18	nov	10h & 14h30
mercredi	19	nov	15h
jeudi	20	nov	10h & 14h30
vendredi	21	nov	10h & 14h30
samedi	22	nov	17h (fr) & 18h30 (vo)

## Autour du spectacle

**Dimanche 9 novembre, 11h** Jeux de sonorités et gazouillis franco-suédois, à la librairie Le comptoir des mots (239 rue des Pyrénées 20è)

**Mardi 11 novembre** Rencontre avec l'équipe artistique, à l'issue de la représentation

**Samedi en famille, les 15 et 22 novembre** : pendant que les parents sont à la représentation de *La madone des poubelles*, un plateau repas est servi aux enfants et les comédiens de l'Est parisien leur présentent des contes (participation au repas 7 €/enfant, sur réservation 01 43 64 80 80)

## Et aussi

**Vendredi 21 novembre**, à 18h30 au bar du théâtre, Lecture-apéro Carte blanche à Stanislas Cotton : auteur invité Pietro Pizzuti

## Tournée 08\_09

**12 au 16 novembre 2008** tournée en Suède dans le cadre des 75 ans du Riksteatern

**24 au 29 novembre 2008** au Théâtre de la Tête Noire/Sarran

## Tarifs

11 €	tarif unique adulte
8,50 €	tarif unique - de 15 ans
7 €	abonnés, adhérents

saison 08\_09

# Ma vie de détective

Malin

Axelsson



**Le théâtre suédois accessible au jeune public n'a peur de rien. Avec *Ma vie de détective*, il invite, dès trois ans, à une plongée dans un monde inventif riche en jeux de sonorités et de langue. Et dans sa traduction française, Marianne Segol souligne cette différence jusque dans les babillages parce que les expressions d'un nourrisson ne sont pas les mêmes d'un pays à l'autre... Un face à face bébé /baby-sitter détonnant et ludique.**

Le petit héros, Dada, est caché dans un monde rassurant comme le ventre originel. Il guette le curieux baby-sitter qui vient l'y déranger et tenter de communiquer. Pas facile de tirer Dada de son cocon, même si quelques indices laisseraient à penser qu'il veut quand même grandir... Le baby-sitter joue au détective pour explorer ce monde clos, et apprend peu à peu à apprivoiser le petit sauvage en créant un langage commun. Toute l'histoire tient dans l'épanouissement de ces deux êtres sensibles, avec un texte où les sons chatouillent et étonnent sans cesse. Malin Axelsson, auteur de *Mitt liv som detektiv*, explore le passage du stade du bébé à celui de l'enfant. Comment communiquer avec celui qui ne maîtrise que les gazouillis ? C'est l'occasion d'interroger l'étrangeté d'une langue pour celui qui ne la parle pas. Le Théâtre National de Stockholm (Riksteatern) est allé loin sur la question. C'est un duo franco-suédois qui se partage les deux rôles pour confronter deux langues aux sonorités dissemblables. Et suivant la langue du public, les comédiens intervertissent les personnages. « *En tant que metteur en scène, construire ce monde et en explorer les facettes est un réel bonheur*, explique Elsa Royer. *Tout est libre, foisonnant, complexe et ludique comme l'enfance (...)* J'ai cherché à recréer les angoisses et les réconforts d'un tout-petit dont le monde sans parole nous est étranger... ».

## Mots suédois, mots français

Le théâtre suédois jeune public n'a peur de rien ni personne, et surtout pas des thèmes coups de poing. C'est lui, qui, le premier, a créé une pièce pour bébés entre six mois et un an racontant leur conception aux tout-petits (Suzanne Olsten), qui a donné à entendre de la philosophie (Gertrude Stein, pas moins !) aux cinq ans et plus... Et cette fois, avec l'auteur Malin Axelsson, il offre aux trois ans et plus une plongée dans l'apprentissage du langage... par le biais du Dadaïsme !

Oui, le théâtre suédois jeune public n'a peur de rien, et cette incomparable qualité en fait un des meilleurs du monde.

Le Riksteatern de Stockholm fourmille d'idées et d'envies. Pour donner une ampleur au texte de Malin Axelsson axé sur la langue, il a choisi de mêler équipe suédoise (technique, auteur, musicienne et comédienne) et française (metteur en scène et comédien). Quoi de plus naturel que de confronter deux cultures, deux sonorités, deux univers, dans cette pièce qui explore le passage de l'état de bébé à celui de petit enfant par le biais du langage ?...

## Les mots à travers une loupe

Car Dada, le petit enfant de la pièce, est caché dans un monde-matrice rassurant, plein de bruits mais pas de mots, plein de cachettes mais pas d'ouvertures, et y guette le curieux baby-sitter qui vient l'y déranger et tenter de communiquer. Pas facile de tirer Dada de son cocon vaguement inquiétant, même si quelques indices laisseraient à penser qu'il veut quand même grandir, au fond de lui... Le baby-sitter joue au détective pour explorer ce monde clos, et apprend peu à peu à apprivoiser le petit sauvage. Par le corps, par le jeu, par les sons... par les mots. Ils se créent un langage commun, proche du dadaïsme et de ses jeux de sonorités enfantins (d'où le nom de « Dada »), et l'enfant de trois ans devient... un vrai petit garçon ! Quant au baby-sitter, qui ne peut se décider sur son âge (13 ans ou 33 ans ?), il apprend quant à lui à aborder la vie adulte... ou la paternité. Tout est affaire de passage et d'épanouissement, dans un texte où les sons chatouillent et étonnent sans cesse.

Ce texte basé sur les langues peut être à la fois joué sur les scènes suédoises et les scènes françaises. Grâce à une distribution bilingue et des rôles unisexes (un petit garçon qui pourrait être une petite fille, et un/une baby-sitter), les rôles peuvent s'inverser et se jouer en suédois dans un sens (la comédienne suédoise interprétant alors le rôle le plus bavard, le Détective), ou dans un autre (elle interprète le rôle sonore plus que parlé de Dada, et le comédien français se charge du rôle du Détective).

La traduction française de Marianne Ségol fait particulièrement ressortir la fascinante différence de sonorités des deux langues, même lorsqu'il s'agit de sons vides de sens. Il est connu que le babillage d'un bébé n'est pas le même d'un pays à l'autre !

## Des mots et délices

Malin Axelsson a réussi un véritable tour de force avec ce texte intelligent, expressif, touchant et tellement plaisant à écouter. Tous les thèmes universels de la petite enfance y sont abordés : l'univers privé et magique du tout-petit, comment grandir et couper le cordon (symbolisé par le baby-phone que manie le détective comme un talkie-walkie), la communication avec les adultes, le jeu et les grandes frayeurs de l'enfance...

Le texte est aussi fort pour un public adulte que pour un public enfant, et s'il trouve un fort écho avec ce dernier, c'est que l'apprentissage du langage est pour certains très récent, et donc encore vif à leur mémoire.

Dans un espace de 3 m sur 3, le monde entier d'un enfant de trois ans, j'ai cherché à recréer les angoisses et les réconforts d'un tout-petit dont le monde intérieur nous est étrange, car rendu inaccessible par l'absence de langage : un tunnel de peluches aux yeux omniprésents, des poupées immenses aux visages identiques à celui de Dada, des cachettes disproportionnées, dans une maison de poupées, sous une étagère, parmi les trolls illustrés... Et une boîte à poupées géante (à l'échelle d'un petit !) dans laquelle une musicienne joue une musique électronique et organique rythmant l'univers sans parole de l'enfant. Cet univers dans les tons marron et passés, car matriciel, pourrait effrayer un adulte, et en effet le baby-sitter ne s'y sent pas à l'aise et y jure avec sa tenue éclatante de couleurs. Il lui faut braver les monstres sous le lit ! Et pour ce faire, il doit mettre des mots sur cet univers qui potentiellement en contient partout : sur la boîte de la musicienne, sur un livre géant qui sert d'assise, dans l'univers de contes représenté par les trolls peints, les poupées parlantes... Tout est en devenir, et tout devient sous nos yeux !

En tant que metteur en scène, construire ce monde et en explorer les facettes est un réel bonheur. Tout est libre, foisonnant, complexe et ludique comme l'enfance. Le fait que je parle plusieurs langues (français, anglais, russe, un peu d'allemand, de finnois, et maintenant de suédois !) et que j'en aie inventé deux étant adolescente, m'a permis de jouer sur les sonorités avec délice ! La musique sur scène et en direct, me permet de donner une dimension supplémentaire à ces sonorités, et de faire passer le langage par le corps également en utilisant la danse. Et quoi de plus à-propos que de faire prononcer, dans le rôle de Dada, ses premiers mots en suédois à un français... et inversement ses premiers mots de français à une suédoise ? Les premiers mots de l'enfant en acquièrent une puissance et une étrangeté supplémentaires !

## Malin Axelsson auteure

Auteure, dramaturge et metteuse en scène, les pièces de Malin Axelsson ont fait le tour de la Suède et plusieurs d'entre elles ont été traduites. Son travail comprend une série de pièces pour le public jeune et les adultes, « toutes traitent de la normalité/anormalité, de l'identité et du langage comme outil d'expression. » En tant qu'auteur de théâtre en résidence au Riksteatern, théâtre national suédois de 1er rang, elle écrit des textes d'avant garde pour le jeune public. Sa pièce pour adulte *Suppergrrrl*, est un énorme succès joué trois saisons consécutives au Stockholm Stadsteater, repris dans une nouvelle production au Malmö Stadsteater. En 2008, elle collabore avec Suzanne Osten, en écrivant un nouveau dialogue du texte classique de Lehars *Die Lustige Wittwe* au Folkoperan de Stockholm. « Mon écriture est influencée par le mélodrame, la tragédie, le cabaret, la culture pop, la théorie féministe et tourne autour d'un monde surréaliste plein d'expressions exagérées. »

### Malin Axelsson en huit dates

**1975** naissance à Stockholm. **2002** diplômé du Swedish University College de film, radio, télévision et théâtre. **2003** Devient membre de l'équipe artistique du Teater Scenario. **2004** Commence son travail d'auteure en résidence au Riksteatern et se fait remarquer avec *Dirty dancing*. **2005** *Skisjuk, Blod på nagons händer*. **2006** *Jeasus Girls-The Return (Suppergrrrl)*. Elle met en scène sa pièce *Deffad* au Teater Scenario in Stockholm. **2007** *Jävla Otto*, 2ème pièce pour le jeune public, présentée au Riksteatern et en tournée. **2008** Création de *Mitt liv som detektiv* dans une version suédoise et française. Elle met en scène sa pièce *Kladdett* et rejoint l'équipe de direction de l'International Association of Theatre for Children and Young People. Elle travaille actuellement avec Karin Serres et Marianne Ségol à un chantier d'écriture bilingue sur la question «filles-garçons».

## Elsa Royer metteuse en scène

Après son cursus au conservatoire d'art dramatique du VIII<sup>e</sup> arr. à Paris, Elsa Royer poursuit sa formation au Cours Florent et s'initie parallèlement à la danse (hip-hop et claquettes). Elle a travaillé avec P. Brasseur (spectacle *Avis de tempête*), G. Cesbron (Théo Théâtre), H. Royer (spectacle *Au bout du monde*), P. Douchet (*Projection privée* de R. de Vos). Elle a été assistante à la mise en scène de C. Le Guillochet et de B. Sobel. Elle est également metteuse en scène, auteur et intervenante-professeur. Elle a tourné avec S. Meynard, C. Huppert et S. Le Breton.

**2008** *Mitt Liv som Detektiv (Ma Vie de Détective)*, de Malin Axelsson, au Riksteatern, Théâtre National de Stockholm (Suède). Tournée à travers la Suède (60 dates), puis en France à la rentrée 2008.

**2007** Mise en scène et texte *Sherlock Holmes et la Poudre aux Yeux*, commande du théâtre La Piscine à Dunkerque. Tournée dans les DOM-TOM et en métropole du spectacle *Un Tramway nommé Désir*.

**2006** *Un Tramway nommé Désir* de T. Williams, joué deux mois au Théâtre Mouffetard Créé en 2005 (Orléans).

**2005** Mise en scène et texte *Par Ici la Sortie*, commande autour du roman noir du Théâtre La Piscine à Dunkerque.

**2004** *Vénus Hôtel*, spectacle autour de l'image de la femme (auteur de la partie « femme-enfant »), au Théâtre La Piscine.

**2002** spectacle pour enfants de J. Philipson *Les Contes Fantastiques de Monsieur Jacque*

**2001** Mise en scène et texte *Le Troisième Sexe*. Assistante à la mise en scène de Christian Le Guillochet pour *Les Papotins*, au théâtre du Lucernaire.

**2000** Assistante à la mise en scène de Y. Chenevoy pour *La Héronnière*, de C. Zambon

**1999** Assistante à la mise en scène du one-man show de Jacques Philipson *Le Fils des Jours*. Assistante à la mise en scène de C. Le Guillochet pour *Le Droit à la Paresse* de R. Gouze.

**1998** Mise en scène et adaptatrice de *Alice au Pays des Merveilles*, spectacle pour adultes

**Kristen Laurent** *comédien*

Issu de la formation de comédien/animateur du Théâtre du Fil, il joue notamment dans les créations de compagnie : *Qu'est-ce que c'est ce cirque ?* et *Ecol* mis en scène par E. Lenne et P. Navatte. Il joue également dans *Transmission* d'A. Quenet. Membre fondateur du Bobine théâtre, il joue dans *Kids* de Melquiot, mise en scène Marjolaine Baronie et A.L. Gourtay, dans *Labo Odeur*, mise en scène A. Gourtay.... Il fait régulièrement des lectures de textes d'auteurs contemporains. Il est également intervenant théâtre auprès de divers publics adultes ou jeunes dits « en difficulté ».

**Maria Salah** *comédienne*

Parcours à suivre dans le communiqué de presse de rentrée